

معجم الإذاعة والتلفزة

لاتحاد الإذاعات العربية

تقارون في مكان آخر من هذا العدد معجما في الإذاعة والتلفزيون والفنون الجميلة والتشكيلية الخ ..

وقد حاولنا أن يكون هذا المعجم مستقرا للمفاهيم العامة التقنية والعادية وهو مجرد مشروع نسقنا فيه كل ما صدر لحد الآن في الموضوع مع اضافة ما اغفل مما يوجد في معاجم اللغات الاجنبية بدون تعريب .

ونشر هاهنا ملاحظتنا على الدفعة الاولى من المصطلحات الواردة علينا من اتحاد الاذاعات العربية .

- | | | | |
|----------------------------|---|-------------------------|--|
| ageing | التقادم (6) | accent light | الاصالة التأكيدية (1) |
| ageing | كلمة التقادم يحتفظ بها لترجمة كلمة prescription | acoustic tile | تقترح الاصالة التوكيدية (2) |
| ageing | وتقترح لترجمة كلمة لفظة التهامم | acoustic tile | بلاط صوتي (الصواب) |
| | | wall-tile | تقترح « تليسة صوتية » و اضافة |
| aircraft flutter | رفرفة الصورة (بسبب مرور الطائرات | acoustic labyrinths | المتاهة الصوتية (3) |
| | تقترح « دفيف الصورة » لان مادة دفيف معناها تحرك جناح الطائرة لمورده بالقرب من الارض وهو معنى ينصب على الصورة المتأثرة بدفيف الطائرة . | acoustic labyrinth | تقترح « المتيهة الصوتية » وجمل كلمة labyrinth مفردة |
| alloy | سبيكة = سبك (8) | advertising plugs | فقرات اعلانية (4) |
| | نفضل كلمة مجمع اللغة العربية بالقاهرة وهي اشابة | | تقترح « ومضات اعلانية » لان في كلمة plug معنى الطلق السريع والقياس الكهربى والضرب القوي و « الومضات الاعلانية » هي اعلانات تظهر على الشاشة بسرعة عندما تكون انفاس النظارة عالقة بمشهد جذاب |
| alloy diffusion transistor | ترانزستور الانتشار السائكي (9) | afterglow (persistence) | الوميض المتبقي (5) |
| | تقترح ترانزستور الانتشار الاشابي | | تقترح « الومضة المتبقية » او « البارقة المتبقية » |
| angle of departure | زاوية الرحيل (= زاوية المغادرة) (10) | | |
| | تقترح زاوية الانطلاق | | |

- (24) dissolve-mix مزج ناقل
fondu enchaîné مقابلها الفرنسي
enchaînement des images أو
تقترح وصلة مشهدين أو وصلة مشاهد
- (25) edge light اضاءة الاطراف
تقترح او اضاءة الحواشي
- (26) fade to black الذبول
تقترح الخبثو ومقابلها الفرنسي هو
fondu = fermeture en fondu
- (27) flash-back لحظة من الماضي = عودة الى الماضي
تقترح ارتجاع استذكاري لان الرجوع هنا يكون
بقطع التسلسل التاريخي في مسرحية
- (28) flutter ارتعاش =
تقترح دفيف
- (29) hold تديد = تركيز
تقترح لقطة ناجحة لان كلمة hold معناها
prise de vue réussie
- (30) hot splicer آلة لحام الفيلم بالتسخين
تقترح ملحمة الفيلم بالتسخين
- (31) image accelerator معجل (وزان موزع) الصورة
تقترح معاجل الصورة او مسرع الصورة وترك
accelerometer معجل (وزان ملقط) لكلمة
- (32) image inverter prism منشور قلب الصورة
تقترح المنشور العاكس للصورة
- (33) interlock ارتباط
تقترح مزامنة (الصور والاصوات)
- (34) left foreground يسار مقدمة اطار الصورة
تقترح يسار الامامية (اي امامية الصورة)
- (35) monitor جهاز مراقبة
تقترح مراقب تلفزيوني او تلفزيوني
- (36) property man مكمل المناظر
accessoriste يقابله بالفرنسية
تقترح عبارة قيم ملاحق التمثيل
- (37) reflector lens عدسة رفلكتار
تقترح اضافة او عدسة عاكسة
- (38) script light ضوء قراءة النص
تقترح مصباح قراءة النص
- (39) zoom تغيير التكبير
تقترح التحجيم او تغيير الحجم (اي حجم
الصورة)
(ومعناها تغيير التصغير او تغيير التكبير)
- (11) animation بث الحركة
تضيف او اعداد الرسم المتحرك
- (12) anti-resonance رنين متوازي
الصواب رنين متواز
- (13) artificial أرض صناعية وخط نقل صناعي الخ ..
تقترح اصطناعي اذ يحتفظ بكلمة صناعي
industrial لكلمة
- (14) atmospherics ضوضاء جوية
parasites هي مقابل الكلمة الفرنسية
ونحن تقترح طفيليات جوية او مشوشات جوية
او دخائل جوية .
- (15) back ground اضاءة الخلفية
back ground lighting الصواب
- (16) back light اضاءة الخلفية
هذه العبارة العربية تلتس بالعبارة السابقة
لذلك يجب الاستعاضة عنها بعبارة النور
العاكس
ولنا ملاحظة بالنسبة للكلمة الانجليزية لان
back light معناها المنظر الخلفي لذلك
تقترح كلمة
back lighting
- (17) camera script نص آلة التصوير
تقترح زيادة او سيناريو الكاميرا
- (18) captions العناوين
نضيف وصفا وهو العناوين الفرعية
- (19) cast الفنانون
تقترح شخصيات المسرحية
- (20) clouding تغميم
تقترح تغميم او تضييب
- (21) continuity cutting تولىف رابط
يكون معنى ذلك ايضا نص مقطع اي بالفرنسية
découpage du scénario
وهو تقطيع النص السينمائي الى مشاهد لان كلمة
continuity معناها في الحقل المسرحي
كذلك scénario
اما التولىف الرابط في (السيناريو) فيقابله
بالانجليزي بالتدقيق
continuity editing
- (22) continuity studio ستوديو الربط
نفس الملاحظات السابقة فنقترح اضافة استوديو
السناريو او استوديو النص
- (23) dimmer معتم
تقترح اضافة معتم ومعناه
obscurateur de scène
ومعتم خشبة المسرح هو
dimmer-stage
(régulateur de scène)